

**7^e édition des Assises européennes du
plurilinguisme Paris, 20-22 mai 2026**

Plurilinguisme et circulation des savoirs, des imaginaires, des
compétences. Quelles dynamiques, quelles vulnérabilités ?

Réflexion autour de l'exploitation des ressources
plurilingues en primaire et la formation à la
littéracie spécifique aux disciplines scientifiques

Table ronde

Le plurilinguisme dans la formation des enseignants

Salima El Karouni – Université de Liège (UR DIDACTIfen)

Caroline Hoyoux – Haute École de la Ville de Liège

S.ElKarouni@uliege.be - Caroline.Hoyoux@hel.be

Plan de la présentation

1. Considérations liminaires
2. Problématique
3. Méthodologie
4. Principaux résultats
5. Conclusions et perspectives

DES LACUNES DANS LA FORMATION INITIALE DES ENSEIGNANTS

- (Re)connaissance des **caractéristiques langagières des disciplines** (Beacco *et al.*, 2016)
- Exploitation des **ressources plurilingues** (El Karouni 2023, 2024)

PARADIGME MONOLINGUE

Normes « fixes » de l'école

Les littéracies spécifiques aux disciplines impliquent le **respect de normes précises**.

(Hansen-Pauly, 2014)

Acquérir le « langage » d'une science ou d'une technique (Beacco *et al.*, 2010, p. 9) = « manipuler correctement des termes »... « respecter les normes générales d'une langue »

Prescrits foncièrement monolingues en Belgique francophone.

PARADIGME PLURILINGUE

Variabilité de la norme

Phénomènes de contacts de langues

Compétences partielles

Timides ouvertures au plurilinguisme (Éveil aux langues).

Face à des apprenants plurilingues et fragiles sur le plan socioéconomique

→ **Tendance à simplifier le langage** → Accès aux littéracies des matières scolaires mis en péril.

(Oger, 2019)

2. Problématique

À quelle(s) condition(s) l'exploitation des ressources plurilingues par les enseignants peut-elle faciliter l'enseignement des littéracies propres aux matières scientifiques ?

Conditions premières :

- Se former à l'exploitation des ressources plurilingues, **Condition 1.**
- Se former au développement des compétences en littératie scientifique, donc aux caractéristiques langagières des matières scientifiques, **Condition 2.**

Quelles seraient les autres conditions ?

3. Méthodologie

Démarche en quatre temps

TEMPS 1 : LE DIAGNOSTIC INITIAL

Pour 1/ objectiver les représentations des enseignants à propos des difficultés rencontrées par leurs élèves en sciences,
2/ identifier les besoins de formation.



Analyse des besoins et enquête de terrain

Enquête CELV sur la conscience linguistique et analyse des résultats du CEB Sciences 2024.



État des lieux pédagogique

Entretiens avec les enseignants et analyse des évaluations de sciences en contexte réel.

TEMPS 2 : LA FORMATION

Pour former les enseignants aux caractéristiques langagières des discours disciplinaires.



Formations linguistique et didactique

Sessions d'information et d'exercisation ciblées au départ de consignes et d'extraits de manuels.

TEMPS 3 : L'ACTION

Pour créer une séquence de cours ciblant l'un ou l'autre besoin.



Co-construction didactique

Collaboration sur une séquence de cours suivie de sa dispense par les titulaires.

TEMPS 4 : L'ÉVALUATION

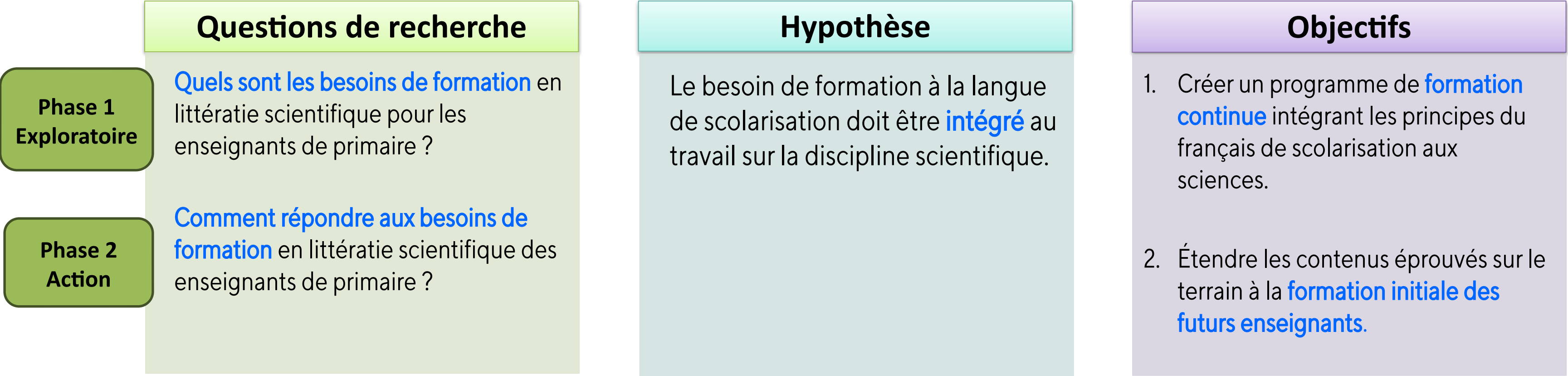
Pour identifier le contexte écologique et l'efficacité du dispositif.



Enquête et évaluation finale

Enquête sociolinguistique auprès des élèves et entretiens de bilan avec les enseignants.

Appui sur une recherche-action menée en contexte scolaire plurilingue



Type de recherche

Recherche-action, Phase exploratoire,
Recherche collaborative (didactique du français et des sciences)

Échantillon

Enseignants		Élèves	
Nombre	2	Nombre	14
Âge	Entre 30 et 35 ans	Âge moyen	11 ans
Années d'expérience dans l'enseignement	Entre 12 et 15 ans	Classe	6 ^e primaire
		Catégorie socioéconomique	Faible : école en discrimination positive



TEMPS 1 : LE DIAGNOSTIC

4. Principaux résultats

I. Absence de sensibilité au langage des matières scolaires

S'agissant des enseignants :

1. **Sensibles** au langage et aux difficultés des élèves.
2. **Besoins importants de formation** >< langage des matières scolaires.
3.  **Dimension plurilingue du terreau sociolinguistique** → invisible.

Se former au développement des compétences en littératie scientifique,

donc aux caractéristiques langagières

des matières scientifiques, **Condition**

2a.



Développer la conscience d'un besoin de formation en littératie scientifique, **Condition 2b.**

II. Développement de la sensibilité au langage des matières scolaires

Enjeux :

Développer la sensibilité au langage des matières scolaires.
Mettre en place un environnement sensible à la langue.



1. à la (re)connaissance des caractéristiques langagières,
2. à l'usage du langage et du questionnement en sciences.



Co-construction d'une séquence didactique en sciences, avec un objectif langagier.

Quelles sont les stratégies déployées par les enseignants pour soutenir le développement des compétences linguistiques ?

- **Déploiement d'un début d'attention au langage.**
- **Absence de visibilité des ressources plurilingues disponibles.**



TEMPS 4 : L'ÉVALUATION

III. Développement de la sensibilité au langage

Les enseignants « voient » les « faiblesses » en français de leurs élèves mais pas les « ressources » en d'autres langues. → **Comment expliquer ce biais ?**

"Développer la conscience linguistique dans les matières scolaires": nouveau site web de ressources pour les enseignants des disciplines non linguistiques et les formateurs d'enseignants

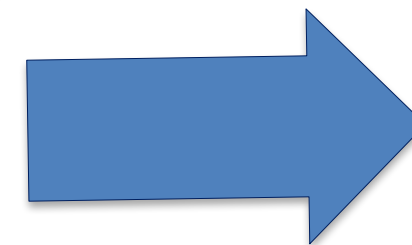
GRAZ | 16 DÉCEMBRE 2020



[Lien vers le site](#)



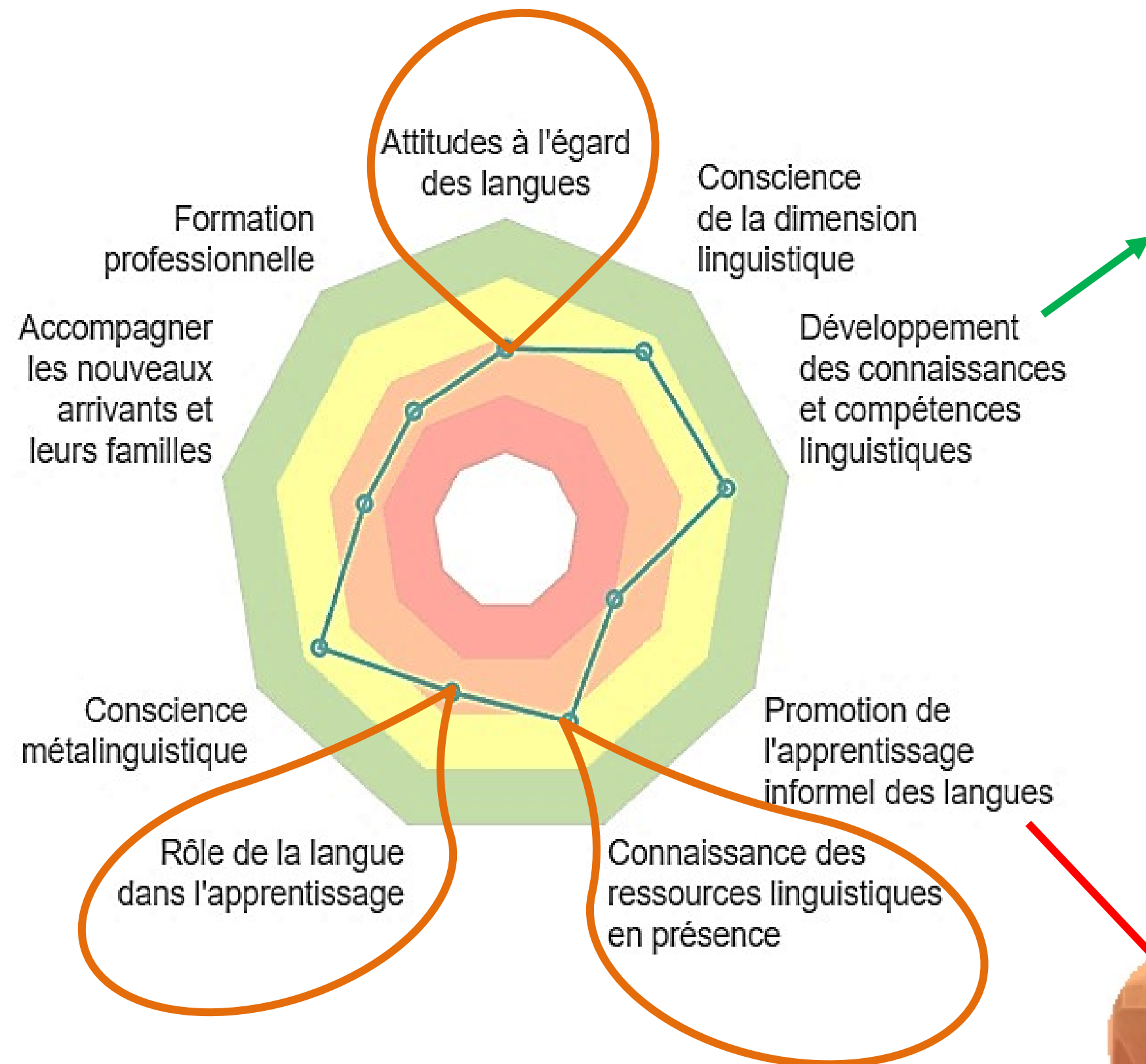
Auto-évaluation portant sur le développement de la conscience linguistique dans les matières scolaires (Conseil de l'Europe)



Entretiens sem
propos des répons
ce premier que



« Développer la conscience linguistique dans les matières scolaires » Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe



Classement des thématiques selon les résultats : du moins « investi » au plus

« investi »

Développement des connaissances et compétences linguistiques

Conscience métalinguistique

Conscience de la dimension linguistique

Connaissance des ressources linguistiques en présence

Attitudes à l'égard des langues

Rôle de la langue dans l'apprentissage

Accompagner les nouveaux arrivants et leurs familles

Formation professionnelle

Promotion de l'apprentissage informel des langues

Connaissance des ressources linguistiques en présence

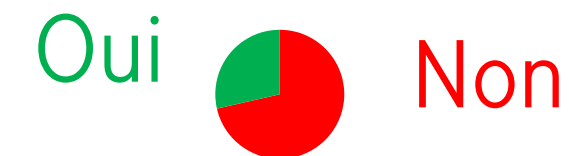
E80

« C'est vrai que c'est des questions auxquelles je me suis pas intéressé mais qui m'intéressent, mais sur lesquelles je me suis jamais posé beaucoup [de questions]. »

E80

« Non, mais parce que c'est vrai que c'était un truc où je me disais, tiens, **c'est bizarre de m'être jamais posé la question avant, mais je vais y remédier.** »

10. Mes enseignants savent quelles langues je parle.



Se former à l'exploitation des ressources plurilingues, **Condition**

1a.



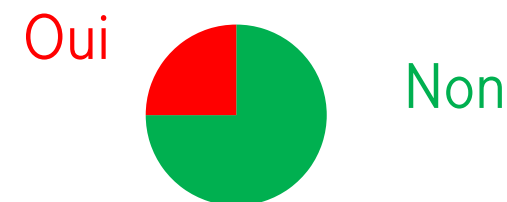
Se former à « voir » le terreau plurilingue, **Condition 1b.**

Attitudes à l'égard les langues

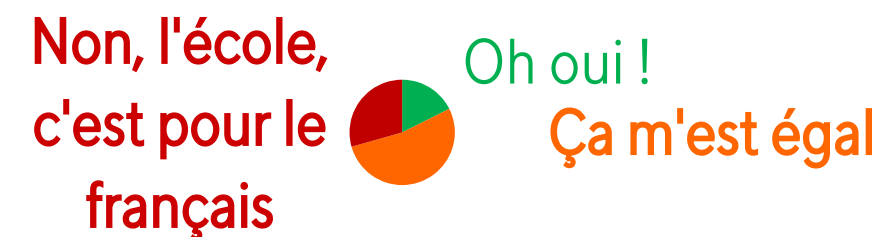
Accepter que les élèves répondent dans leur langue maternelle ?

- dans le principe oui
- dans la pratique, « ingérable »

17. Est-ce que tu t'es déjà senti "bizarre" ou "gêné" de parler une autre langue à l'école ? pourquoi ?



18. Aimerais-tu qu'on utilise plus souvent les autres langues que tu connais en classe ?



Comprendre ce qui est dit

Avoir un public réceptif face à cette possibilité

Condition
3



Disposer d'un public d'élèves (et de parents) prêts à travailler les langues.

Le rôle de la langue dans l'apprentissage

Absence d'exploitation des ressources plurilingues :

- Par **incapacité personnelle**
- Par **manque de ressources** (appui sur les connaissances des parents)
- Méfiance vis-à-vis des **traductions**
- Pas dans les **habitudes**, les mœurs

À quelles conditions envisager l'exploitation des ressources plurilingues ?

Comprendre la plus-value

Identifier les priorités



Dans quelle mesure ça devient vraiment un enjeu d'apprendre le français ?

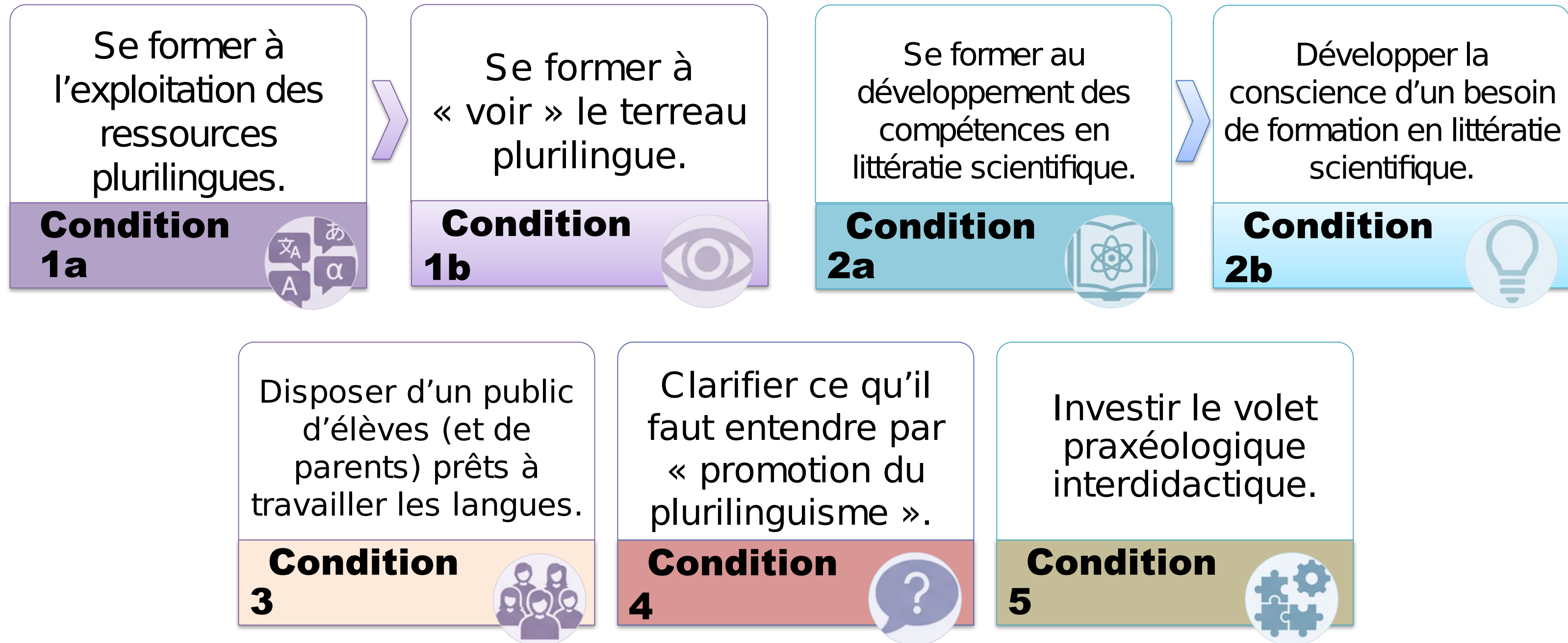
Condition 4



Clarifier ce qu'il faut entendre par « **promotion du plurilinguisme** ».

5. Conclusion et perspectives

À quelle(s) condition(s) l'exploitation des ressources plurilingues par les enseignants peut-elle faciliter l'enseignement des littéracies propres aux matières scientifiques ?



Comment ?

1 - Exploiter les usages informels des élèves pour les amener à la (re)connaissance et mobilisation des usages formels de la langue.

←

→

Conclusions et perspectives

	Usages informels	Usages formels
Langue écrite	• Selon les situations de communication	• Très décontextualisée • Phrases complexes, structurées • Genres des discours scientifiques
Langue orale	• Très contextualisée • Recours à des éléments non-verbaux • Phrases incomplètes ou peu précises (structure) • Communication ordinaire	• Situations de communication formelles : exposé, informations dans les médias, etc.

(El Karouni, 2023)

Voie pour la reconnaissance des ressources (pluri)linguistiques de la classe : variétés internes à la langue française et celles émergeant des contacts de langue.

→ **Coût en formation** « accessible ».

(El Karouni, 2024)

2 - Développer des recherches collaboratives (didacticiens des **sciences**, du **français** et **enseignants**) qui permettront de disposer d'outils, de séquences didactiques, qui à la fois développent des compétences en sciences et des compétences langagières.

→ **Défis didactiques, praxéologiques et épistémologiques.**

La mise en œuvre d'une politique linguistique – ici l'exploitation des ressources plurilingues des élèves dans le développement des littéracies scientifiques – est conditionnée par les outils didactiques qui lui donnent forme – la rendant ainsi possible – et qui restent à construire.

Bibliographie

Beacco, J.-C., Coste, D., van de Ven, P.-H. et Vollmer, H. (2010). *Langue et matières scolaires. Dimensions linguistiques de la construction des connaissances dans les curriculums*. Conseil de l'Europe.

Beacco, J.-C., Fleming, M., Goullier, F., Thürmann, E., Vollmer, H., avec des contributions de Sheils, J. (2016). *Guide pour l'élaboration de curriculums et pour la formation des enseignants. Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires*. Éditions du Conseil de l'Europe, Strasbourg.

El Karouni, S. (7 juin 2023). « Former les (futurs) enseignants à la langue de scolarisation : à quelles conditions ? ». Communication. Colloque international *PLURENSA 2023 Plurilinguisme, enseignement-apprentissage, complexité et intégrité : perspectives épistémologiques, didactique et politique*, Université Paul-Valéry Montpellier 3.

El Karouni, S. (18 avril 2024). « Réflexion autour du recours au CECRL comme « norme de référence » à l'entrée de la formation initiale des enseignants en Belgique francophone ». Communication. Colloque international *[Retour] du Sujet et du Sens en Didactique des langues étrangères*, Université de Liège.

Hansen-Pauly, M.-A. (2014). *Formation des enseignants : les questions linguistiques dans les contextes éducatifs multilingues : Sensibiliser les enseignants stagiaires de disciplines non linguistiques aux questions de langues et à la dimension culturelle*. Conseil de l'Europe.

Oger, E. (2019). « *Faire-passerelle* » : analyse systémique des pratiques enseignantes dans les dispositifs d'accueil et de scolarisation des élèves primoarrivants de Belgique francophone. Thèse de doctorat,

Merci de votre attention.